



UKRAINIAN EXPORT / IMPORT
"SVITTOCH"
621 Selkirk Ave.
Winnipeg, MB. R2W 2N2
www.svittoch.net



907 Main St.
204 956-2193
www.korbanchapel.com

PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation
Reception Area
Newly Expanded Parking
Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою

"Whenever you need us, our family is ready to serve your family"

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років

Since 1957, Cropo has generously supported our community with a commitment of caring, compassion and kindness.



Caring above all.
1442 MAIN STREET
586-8044
www.cropo.com.

Wyatt Dowling Послуги по англійськи
INSURANCE BROKERS та по українськи

Галина Петрик, САІВ

E-mail: hpetryk@wyattdowling.ca Ph: (204) 949-2600

Страхуємо хати, авто, бізнесу та інше

Buying or Selling For your real estate needs

За порадою в продажі та купівлі звертайтеся до:

Bogdan Sawczuk

(204) 228-3733

Email: 2283733@gmail.com



663 Stafford St.



Українська Католицька Митрополича Катедра св. Володимира й Ольги

Ukrainian Catholic Metropolitan Cathedral of St. Vladimir & Olga

Office: 206-114 McGregor Street, Winnipeg, MB-R2W 5J7

Parish Secretary: Anna Katchanovski Tel.: 589-5025 Fax: 589-6812

Office Hours: 9:00 a.m.-4:30 p.m. e-mail: stvocathebral@mymts.net

Cathedral's web address: www.stsvladimirandolgacathedral.ca

о. Ігор Швед – адміністратор

Rev. Ihor Shved

Тел. 204 589-0838 або 431 996-2343

e-mail: svopriest@gmail.com

Голова Парафіяльного заряду

Yaroslav Chubenko

chubenko@mymts.net

Відвідини хворих/Pastoral Hospital visits

Margaret Saray, Tel. 582-7193

Голова ЛУЖЖ при катедрі

Леся Борис Tel. 667-7768

Голова Братства БУК при катедрі

Богдан Буяр Tel. 582-1673

Голова "Золоті Ворота"

Михаїл Кузів Tel. 889-9704

Голова Господарського комітету

Ігор Качановський Tel. 798-0179

Голова Цвинтарного комітету

Веслав Паславський-Tel 204 782-0079

Великий Лицар Колумба/Grand Knight,

Св. Володимира

Євген Васків Tel. 334-7372

Диригент Хору

Мирослава Пачес Tel. 334-3510

Веб сторінка / Website

Дарко Міхно

Господар/Janitor

Андрій Спильчак Tel. 880-2100

Дорогі у Христі брати і сестри!

Напевно, що більшість із Вас знає, що у Києві при Патріаршій адміністрації успішно діє «Живе телебачення». Це інтернет телебачення яке транслює різні богослужіння та програми, які дивляться наші люди по цілому світі. Там поміж іншими цікавими передачами є гарні документальні фільми про життя парафій нашої Церкви у різних країнах.

Почавши від свята Покрову Пресвятої Богородиці, «Живе телебачення» щоденно в прямому ефірі транслює молитву на вервиці. Початок молитви о 20:00 за київським часом, у Вінніпегу це полудень 12:00. «Вервиця єднає» – така назва цієї ініціативи. Як повідомляє сайт УГКЦ, це не випадково, адже в цьому задумі одразу декілька ліній єдності. Передусім, ця молитва єднатиме українців з усього світу. Вона єднатиме священнослужителя, який в ефірі провадитиме її, з усім загалом вірних. Ця молитва єднатиме єпископів, священників із різних материків і країн, адже щодня провадитиме молитву інший душпастир.

Ми також запрошені до цієї молитви. У Четвер 22 жовтня будемо провадити цю вервицю, а Живе телебачення буде вести пряму трансляцію. Заохочую усіх бажаючих до цієї молитви щодня, а особливо 22 жовтня о 12:00 по полудні запрошуємо до нашої катедрі!

о. Ігор

18 жовтня 2020

Ч 41

October 18 2020

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ

Неділя: 9:00 рано - укр. Мовою
11:00 рано - укр. Мовою

Свята: 9:00 ранку

Щоденно: 9:00 ранку

Вечірня: щосуботи і перед великими святами

Сповідь: підчас недільних св. Літургій

Хрещення та Вінчання: за попереднім домовленням

LITURGICAL SCHEDULE

Sundays: 9:00 a.m. - Ukrainian
11:00 a.m. - Ukrainian

Holy Days: 9:00 a.m.

Week Days: 9:00 a.m.

Vespers: Every Saturday & before Major Feast days

Confessions: during Sunday Divine Liturgies

Baptism & Marriages by appointment

For a Natural Smile...
Expert Denture Clinic

- * Senior Discount
- * Free Consultation
- * "Cosmetic Full And Partial Dentures"
- * Same Day Repairs
- * Natural Tooth Whitening

334-0022



Odin Pajonk, LD, DD

19 неділя по Зісланні св. Духа - 18 жовтня 2020

19 Sunday after Pentecost – October 18 2020

Апостол: Коринтян 11:31-12:9 Євангелія від Луки 6:31-36

Epistle: Corinthians 11: 31–12:9 Gospel: Luke 6:31–36

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм сердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.
The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially, all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 19 жовтня до 25 жовтня 2020

SCHEDULE OF LITURGIES from October 19 to October 25 2020

Понеділок Monday, 19	9:00 рано 9:00 a.m.	Свята Літургія (церк. каплиця) Divine Liturgy (church chapel)
Вівторок Tuesday, 20	9:00 рано 9:00 a.m.	Свята Літургія (церк. каплиця) Divine Liturgy (church chapel)
Середа, 21 Wednesday	9:00 рано 9:00 a.m.	Свята Літургія (церк. каплиця) Divine Liturgy (church chapel)
Четвер, 22 Thursday	9:00 рано 9:00 a.m.	Свята Літургія (церк. каплиця) Divine Liturgy (church chapel)
П'ятниця, Friday, 23	9:00 рано 9:00 a.m.	За здоров'я мами Олі Бабух – від родини (церк. каплиця) Health of Mother Ollie Babick – from family (church chapel)
Субота, 24 Saturday	9:00 ран 9:00 a.m. 5:00 р.м.	Свята Літургія (в церкві) Divine Liturgy (church) Вечірня / Vespers (в церкві)
Неділя, 25 Sunday	9:00 рано 9:00 a.m. 11:00 ран 11:00 a.m.	+Люба з України в річницю смерті – від родини +Мирослав Бабяк – від дружини і дітей +Luba from Ukraine in the Anniversary of death – from family +Myroslaw Babiak – from wife and children За парафіян з поминанням воїнів УПА та АТО For Parishioners and in memory of Ukrainian soldiers

Всі щоденні Літургії будуть відправлятися в церковній каплиці. Вхід від вулиці Стелла.
All daily Liturgies will be celebrated in Church chapel. Please use the entrance from Stella Ave.

Будемо старатися всі щоденні Богослуження, які відбуваються в храмі, передавати в прямі трансляції.
We will make an effort to live stream all daily Liturgies that will take place in our Cathedral.

Кожного четверга о 8:00 вечора відбувається роздуми над Євангелієм у режимі онлайн.
Хто би бажав долучитися, прошу звертатися до отця Ігоря по імейл, або по телефону- це буде відбуватися українською мовою.

Every Thursday at 8:00 pm there is a reflection on the Gospel online. Who would like to join, please contact Father Ihor by e-mail or phone - it will be in Ukrainian.

Вечірня буде відправлятися перед неділями і перед великими святами. Запрошуємо до участі.
Vespers will be celebrated before Sundays and before major holidays. We invite everyone to attend.

Обидві недільні Літургії (9:00 і 11:00 рано) будуть в прямому ефірі (пряма трансляція)
Our Cathedral will continue to livestream Sunday's Liturgies : stvo.ca/live

Слава Ісусу Христу,

Дорогі учителі Рідної школи та батьки діти яких навчаються у нашій школі.

Дякую Вам за готовність навчати та посилати своїх дітей до Рідної школи у цей складний час пандемії, який тепер переживаємо.

Я вже повідомив наших вчителів, а цим листом хочу повідомити також усіх батьків про те, що п. Павло Трохановський зрезигнував з обов'язків директора Рідної школи. Заслухавши думку вчителів та зважаючи на усну згоду п. Надії Євсеєнко, призначаю її тимчасово виконувати обов'язки директора до часу призначення нового директора. Дякую, пані Євсеєнко, за Вашу згоду і готовність до посвяти Вашого часу та таланту справі Рідної школи.

Також беручи до уваги позицію значної частини батьків та розуміючи важливість очного навчання, хочемо донести до загального відома, що вчителі готові, дотримуючись усіх норм та вказівок провінційного уряду, перейти з навчання в режимі онлайн до навчання у класах. Навчання би проходили у приміщенні Просвіти та церковних залах.

Найближчої суботи 17 жовтня, ми вирішили провести заняття знову через Zoom, оскільки кількість захворювань різко збільшилася, а ми не маємо письмово висловлених думок батьків на цю тему. **Щоби розпочати навчання у класах наступного тижня, прошу батьків, діти яких вже зареєстровані, або які готові зареєструвати своїх дітей, якщо навчання проходитиме у класах, написати мені електронного листа з написом: «Ми зацікавлені у проведенні уроків Рідної школи у класах, а не у Zoom», або навпаки, якщо ви більше схильєтеся до навчання онлайн. Мій емейл є svopriest@gmail.com. Вчителі, якщо бажають, також можуть ще письмово висловитися на цю тему, написавши мені подібного листа. Пробу це зробити до вівторка 20 жовтня, аби ми могли належно приготувати робочі місця та засоби дезінфекції. Кому не вийде до вівторка, пришліть пізніше.**

Коли батьки вперше привезуть дітей на заняття, ми також дамо їм підписати форму листа, у якому буде написано про зобов'язання батьків приводити дітей лише у разі відсутності будь-яких симптомів Ковід 19 та про, те, що батьки не матимуть претензій до дирекції та вчителів, чи звинувачень у бік школи чи Церкви, у разі захворювання когось з дітей. Дирекція ж, у свою чергу, зобов'язується проводити дезінфекцію приміщень та інші заходи безпеки згідно приписів, подібно як це робиться у державних школах.

Дякую за розуміння і співпрацю в напрямку розвитку Рідної школи та прошу Вас про молитовну і матеріальну підтримку школи. Батьки зможуть скласти пожертву на школу у перший день навчання в класах, якщо комусь не практично це зробити через e-transfer.

о. Ігор Швед, опікун школи

Тропар і кондак на 19 неділю по Зісланню Св. Духа

Тропар: Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне, тоді ад умертвив Ти сіянням Божества; коли ж і померлих з глибин підземних Ти воскресив, всі сили небесні взивали: Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Кондак: Воскрес Ти з гробу, всесильний Спасе, і ад, побачивши чудо, зжахнувся, та й мертві востали, а творіння, бачивши, радіє з Тобою, і Адам веселиться, і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

Troparion: When You went down to death, O Life immortal, You struck Hades dead with blazing light of Your divinity. When You raised the dead from the nether world, all the powers of heaven cried out: "O Giver of life, Christ our God, glory be to You!"

Kontakion: You rose from the tomb, O almighty Savior; and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose. Creation saw and rejoices with You, and Adam exults. And the world, my Savior, sings Your praises for ever.

Маємо можливість електронної форми E-transfer (онлайн) для здійснення пожертв. Якщо хочете скористатися цією можливістю, просто уживайте парафіяльний емейл як одержувача а в повідомленні вкажіть намір вашої пожертви.

Please note that an electronic form E-transfer (online banking) is available to make donations to the church. If you want to take advantage of this opportunity, simply use our Parish email address as your recipient and in the message specify the intention of your donation.

У зв'язку з вакантністю посади директора Рідної школи при нашій кафедрі прошу зацікавлених надсилати своє резюме опікуну школи на емейл svopriest@gmail.com до вівторка 27 жовтня включно. Вимоги до кандидатів:

відповідна освіта та досвід роботи у канадській шкільній системі
адміністративні навички та здатність до командної роботи
знання англійської та української мови

готовність посвячувати свій час ідеї розвитку Рідної школи.

Приоритет буде надаватися членам нашої Церкви.



Жертви на церкву - 11 жовтня 2020 Donations to the church - October 11, 2020



Недільні пожертви - \$ 1,200.00 Sunday Donations
Свічки \$ 192.45 Candles

WCW Enterprises Inc. David Paslawski	For the health of family - donation towards renovations of the offices and classrooms	\$ 500.00
Веслав і Галина Паславські	За здоров'я родини - пожертва на відновлення офісних і класних приміщень	\$ 300.00
Валентина Караван	Пожертва на відновлення офісних і класних приміщень	\$ 100.00
Родина Лазаренко	Пожертва на відновлення офісних і класних приміщень	\$ 100.00
Від родин Легкар і Грушецькі	За здоров'я родини - пожертва на відновлення офісних і класних приміщень	\$ 100.00
Анна Гавришко	Пожертва на відновлення офісних і класних приміщень	\$ 50.00

Увага! З огляду що місто Вінніпег знаходиться в помаранчевій зоні є ВИМОГА одягати маски для спільної безпеки у приміщенні церкви навіть у часі богослужінь. Дякуємо за розуміння і співпрацю.

Please note! As of September 28, the city of Winnipeg and area will be in the ORANGE RESTRICTED level. That means that the use of masks is required for all participants attending churches. Thank you for understanding and cooperation.

До уваги наших членів – поступили нові директиви № 6 від нашого Митрополита. Повний текст можна переглянути на сторінці нашої Архiepархії. Ще потрібно зареєструватися, щоб відвідати Літургію, і слідувати всім іншим пунктам з директиви №5. У помаранчевій зоні, в який зараз знаходиться Вінніпег, вінчання і похорони можуть відбуватися у присутності не більше 10 осіб, включаючи священника. Дякуємо за розуміння і співпрацю.

Please note - In the light of the latest local developments with regard to the Covid-19 Pandemic, Metropolitan Lawrence issued an update to the Archeparchial Covid Directives, # 6. The full version of the directives can be found on the Archeparchy's website. We still need to register to attend the Liturgy and follow all other points from directive from # 5. Thank you for understanding and cooperation.

Не зважаючи на епідемію, отець Ігор готовий відвідати хворих вдома, якщо вони мають таку потребу. Відвідини за дотриманням всіх санітарних норм і регуляцій на запрошення хворого чи його родини.

Despite the pandemic, Father Ihor is ready to visit the sick at home if they need it. Visits will be with compliance of all sanitary norms and regulations.

Увага! Лицарі Колумба Канон Луговий відділ мають на продаж квитки для "Education Raffle Draw". Квитки продаються по пакеті, три (3) квитки за \$75.00! Можна виграти понад \$ 3,000.00 готівкою або товарами! Прошу звертатися до Івана Баняса за інформацією та пакетами! Дякую! 204 334-7276 / ivbanias@gmail.com

Attention! The Canon Luhovy Assembly Knights of Columbus is selling raffle tickets for its "Education Raffle Draw"! The tickets are being sold in packages, three (3) tickets to a package for 75.00! There will be over 3000.00\$ in cash and prizes offered! Please contact Ivan Banias for information and ticket packages! Thank you!

Також прошу слідувати за нашою сторінкою фейсбук, де будемо поширювати актуальні інформації з життя нашої парафії. <https://www.facebook.com/stsvladimiroлга>
Please follow our Facebook page, where we will post all information from the life of our parish.

The Government of Manitoba has clarified the Covid-19 Restrictions in regard to “religious services”. Metropolitan Lawrence will not issue new “Directives” at this time, but would like you to be informed about the essential explanations.

a) Attendance of religious services may not exceed 30% capacity of the church/facility (e.g. a church that has a 400-person capacity could conceivably host 120 guests) IF all covid-19 protocols can be maintained (i.e. mandatory masks*, social distancing, sanitizing, etc.).

b) “Religious services” include: Divine Liturgy... Prayer Services... Rosary... Moleben’... Funeral vigils (e.g. *panakhyda, parastas*)... administration of the Sacraments (a.k.a. *celebration of the Mysteries*)... Catechism classes... adult faith education... Bible study... Retreats...

Religious services do not include other parish gatherings, such as: meetings... youth games... family nights... receptions... fellowship gatherings... etc. If “worship and faith development are not the *main goal*”, then they are presently not considered essential during the pandemic.

c) Masks should be worn at all Religious services. If mandated by the health authority (i.e. if a parish is in an “orange or red zone”) then they are mandatory for any church gathering. They may only be removed temporarily by a guest who is seated and is maintaining a distance of two metres from other guests. If the guest needs to make any movement within the space (*entering, leaving, going for Communion, going to read or to take up the collection, etc.*) then the mask must be put back on. It is recommended that the mask be worn at all times (*unless someone has a legitimate mental or physical health issue, which should be declared at the time of registering. A health document may be required.*)

Слава Ісусу Христу!

Дорога громадо,

Ліґа Українців Канади, Вінніпезький Відділ, просить Вас в неділю 25-го жовтня на другу Службу Божу в год. 11:00 та на Панахиди після обох Богослужінь для відзначення Свята Покрови-Свята УПА в честь воїнів Української Повстанської Армії УПА та всіх героїв, які віддали своє життя за волю і територіальну цілісність України продовж останнього століття, включно з всіма тими які сьогодні борються в східній Україні в лавах Збройних Сил України в так звані Антитерористичній Операції (АТО).

Розпорядження про перенесення офісних приміщень.

Заслухавши думку нарафiяльної ради та отримавши благословення Преосвященнiшого митрополита Лаврентiя, оцим листом повiдомляю про перенесення парафiяльних офiсiв до власних примiщень за адресою 115 Mc Gregor street з 1 листопада 2020.

Таке рiшення пов’язане з потребою заощадити кошти, якi ми використовували на оренду (рент) примiщень у Село Вiлла та можливістю використовувати власнi примiщення, якi так чи iнакше опалювалися i потребували бiльш практичного використання.

Прошу парафiяльну секретарку повiдомити пошту про змiну адреси парафiяльного офiсу, а господаря про приготування вiдповiдної поштової скриньки у належному мiсцi.

Оскiльки тимчасово через вiдсутнiсть трапу для iнвалiдної коляски до офiсiв не можуть прийти люди з особливими потребами, будемо приймати таких осiб у захристiї храму. Про таку зустрiч прошу домовитися телефоном напередоднi. Номери телефонiв залишаються без змiн.

Нехай Господь благословить усiх на добру працю у нових примiщеннях.

Annoucement about moving of our Parish offices

With the blessing of our Metropolitan Lawrence and decision of our Parish Executive with this letter I would like to inform you about moving of our Parish offices to our own premises at 115 McGregor St.

This decision was based on our Parish’s efforts to save money, which were paid for renting our offices at Selo Villa and also to be able to use our own premisses, which we paid hydro bills and that will give us an opportunity to use our own space more efficiently.

I would like to ask our Parish secretary to make arrangements with the Post office and inform them about the change of address. I would also ask our hospodar, to take care of installing of the mail box in the proper location.

At this time we don’t have an access for the handicap ramp into our offices, but we would accommodate anybody wishing to come and speak with the Priest or Parish secretary in the Sacristy of our Cathedral. Please call in advance to arrange this kind of meeting. Our telephone numbers will remain the same.

May good Lord bless everyone.

o Igor Швед, адмiстратор парафiї